

Передача гендерного аспекта в художественном переводе (на примере сказки Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес» и сказок О. Уайльда «Счастливый принц» и «Соловей и роза»).

Фетисова Нина Андреевна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лексикографии и теории перевода, Москва, Россия

E-mail: severin_solar@mail.ru

Данная работа посвящена особенностям передачи гендерного аспекта при переводе аутентичных художественных произведений английских авторов (Л.Кэрролл, О. Уайльд) на русский язык.

На сегодняшний день огромное значение при изучении языковой личности имеет изучение отдельных характеристик этой личности. Наиболее важная из таких характеристик личности- ее пол. Связанные с полом проблемы изучаются в рамках гендерных исследований, которые в наше время представляют собой самостоятельное направление современной науки. Гендерные исследования междисциплинарны, они затрагивают социологию, экономику, литературоведение, переводоведение, лингвистику и ряд других наук. Как следует из названия, ключевым для данного направления является понятие «гендер». Это понятие пришло в науку из английского языка (англ.- gender). Изначально понятие гендер обозначало исключительно грамматическую категорию рода, но с течением времени значительно расширилось и вошло в терминологию многих наук. По мнению многих исследователей, этот термин (в отличие от понятия пола) подчеркивает социально-культурную, а не природную, специфику мужчин и женщин, их социально-культурные отличия. Однако, понятие гендер все же включает в себя изучение биологических особенностей представителей обоих полов. Кроме того, в понятие гендер входят особенности мужского и женского поведения и общения, а также гендерных стереотипов, которые создаются обществом, и таких культурно обусловленных понятий как мужественность, женственность.

Господствующий в наши дни антропоцентрический подход к языку предполагает необходимость учитывать все показатели личности человека, которые так или иначе находят свое отражение в языке; одним из таких показателей является гендер (пол в социально-культурном понимании).

Несмотря на то, что за последние десять лет интерес к гендерным исследованиям значительно возрос во всем мире (в том числе и в России), в отечественном языкознании гендерный аспект перевода по-прежнему остается малоизученным явлением. Однако нельзя забывать о том, что недооценивание значимости гендерного аспекта при переводе часто приводит к появлению прагматических и иных ошибок, которые наиболее ощутимы при переводе художественных произведений. Таким образом, для того, чтобы наиболее качественно осуществить перевод художественного произведения, необходимо подробно изучить особенности отражения гендерного аспекта в языке художественных произведений как оригинального текста, так и текста перевода. Также необходимо изучить способы их перевода. Осуществляя перевод художественного произведения, необходимо помнить о том, что гендерные особенности могут быть важным звеном художественной структуры переводимого текста.

Объект данного исследования- гендерный аспект в аутентичных художественных произведениях английских авторов и в русскоязычных переводах этих произведений.

Предмет изучения- особенности функционирования гендерно-маркированных единиц в тексте оригинала художественного произведения ,а также способы их перевода на русский язык.

Цель исследования- сопоставить оригинальные тексты аутентичных художественных произведений и текстов их русскоязычных переводов, выявить их гендерную специфику и проанализировать влияние гендерного аспекта на перевод.

Материалом для данного исследования стали следующие аутентичные художественные произведения английских авторов и их переводы на русский язык:

1) сказка Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес» и пять русскоязычных переводов этой сказки, выполненные Н. И. Стариловым, А. Кононенко, Н. М. Демуровой, Б. Заходером, В. Набоковым.

3) сказка О. Уайльда «Счастливый принц» и два русскоязычных перевода этой сказки, выполненные П. Сергеевым и Г. Нуждиным и К. Чуковским.

3) сказка О. Уайльда «Соловей и роза» и два русскоязычных перевода этой сказки, выполненные М. Благовеценской и В. Чухно.

В ходе исследования был сделан вывод о том, что для создания качественного перевода художественного произведения переводчику необходимо внимательно относиться к гендерному аспекту переводимого текста. Суть стоящей перед переводчиком проблемы состоит в том, чтобы, во-первых, суметь распознать гендерные особенности художественной структуры переводимого текста, и , во-вторых, адекватно передать их в переводе при помощи известных переводческих трансформаций.

Источники и литература

- 1) Бурукина О. А. Гендерный аспект перевода / Гендер как интрига познания - сб.статей Моск. гос. лингв. ун-т., Изд. «Рудомино». – М. 2000
- 2) Горбань В., Побережная О. Гендерная асимметрия при переводе С. 24- 28. 2004 [Электронный ресурс] // URL: <http://www.philosophy.ua/lib/6gorbandoxa-6-2004.pdf>
- 3) Демурова, Н. М. О переводе сказок Кэрролла. Электронный ресурс: <http://www.lib.ru/CARROLL/carrolOIO.txt>.
- 4) Денисова И.В. Влияние гендерного фактора на перевод имен художественных персонажей / Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 10 (225). Филология. Искусствоведение. Вып. 52. С. 42– 47.
- 5) Кирилина А.В. Гендерные исследования в отечественной лингвистике: проблемы, связанные с бурным развитием // Доклады Второй междунар. конф. «Гендер: язык, культура, коммуникация». М.: МГЛУ, 2002. С. 5–13.
- 6) Потапов В. В. Многоуровневая стратегия лингвистической гендерологии // Вопросы языкознания.– 2002.– № 1.